



EUROOPA PARLAMENT

2009–2014

Õiguskomisjon

2013/0119(COD)

26.7.2013

*****I**

RAPORTI PROJEKT

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist Euroopa Liidus, ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012 (COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Õiguskomisjon

Raportöör: Bernhard Rapkay

Kasutatud tähised

- * nõuandemenetlus
- *** nõusolekumenetlus
- ***I seadusandlik tavamenetlus (esimene lugemine)
- ***II seadusandlik tavamenetlus (teine lugemine)
- ***III seadusandlik tavamenetlus (kolmas lugemine)

(Märgitud menetlus põhineb õigusakti eelnõus esitatud õiguslikul alusel.)

Õigusakti eelnõu muudatusettepanekud

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekutes märgistatakse õigusakti eelnõusse tehtud muudatused **paksus kaldkirjas**. *Tavalises kaldkirjas* märgistus on mõeldud asjaomastele osakondadele ja tähistab neid õigusakti eelnõu osi, mille kohta on tehtud parandusettepanek lõpliku teksti vormistamiseks (nt ilmselged vead või väljajätmised mõnes keeleversioonis). Selliste parandusettepanekute puhul on vaja vastavate osakondade nõusolekut.

Kui õigusakti eelnõus soovitakse muuta kehtivat õigusakti, märgitakse muudatusettepaneku päises kolmandale reale viide kehtivale õigusaktile ning neljandale reale viide muudetavale sättele. Kui Euroopa Parlament soovib muuta kehtivat sätet, mida õigusakti eelnõus ei muudeta, märgistatakse muutmata jäävad tekstiosad **paksus kirjas**. Väljajäetav tekstiosa tähistatakse sümboliga [...].

SISUKORD

	lk
EUROOPA PARLAMENDI SEADUSANDLIKU RESOLUTSIOONI PROJEKT	5
SELETUSKIRI	53

EUROOPA PARLAMENDI SEADUSANDLIKU RESOLUTSIOONI PROJEKT

ettepaneku kohta võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist Euroopa Liidus, ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012

(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

(Seadusandlik tavamenetlus: esimene lugemine)

Euroopa Parlament,

- võttes arvesse komisjoni ettepanekut parlamendile ja nõukogule (COM(2013)0228),
 - võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 294 lõiget 2 ja artikli 21 lõiget 2 ning artikli 114 lõiget 1, mille alusel komisjon esitas Euroopa Parlamendile ettepaneku (C7-0111/2013),
 - võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 294 lõiget 3,
 - võttes arvesse Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomitee 11. juuli 2013. aasta arvamust¹,
 - võttes arvesse kodukorra artiklit 55,
 - võttes arvesse õiguskomisjoni raportit (A7-0000/2013),
1. võtab vastu allpool toodud esimese lugemise seisukoha;
 2. palub komisjonil ettepaneku uuesti Euroopa Parlamendile saata, kui komisjon kavatseb seda oluliselt muuta või selle muu tekstiga asendada;
 3. teeb presidendile ülesandeks edastada Euroopa Parlamendi seisukoht nõukogule ja komisjonile ning liikmesriikide parlamentidele.

Muudatusettepanek 1

Ettepanek võtta vastu määrus
Põhjendus 5

Komisjoni ettepanek

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud *seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara,*

Muudatusettepanek

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab *teatavaid* liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud. Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma

¹ Euroopa Liidu Teatajas seni avaldamata.

äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega.

Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasisikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasisikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

Or. de

Selgitus

Määrus peab puudutama suurema hulga avalike dokumentide vastuvõtmist.

Muudatusettepanek 2

**Ettepanek võtta vastu määrus
Põhjendus 6**

Komisjoni ettepanek

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud **sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega.**

Muudatusettepanek

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud **õiguslike asjaolude ja tehingutega, mida avalike dokumentide abil tõendatakse.**

Or. de

Selgitus

Määrus peab puudutama suurema hulga avalike dokumentide vastuvõtmist.

Muudatusettepanek 3

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 12

Komisjoni ettepanek

(12) Selle liikmesriigi ametiasutused, kellele avalikku dokumenti või selle **kinnitatud** ära kirja esitatakse, peaksid saama esitada teabenõude liikmesriigi ametiasutusele, kes asjaomase dokumendi on välja andnud, kasutades selleks kas otse siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega, kui neil tekib põhjendatud kahtlus kõnealuse dokumendi autentsuses. Sama võimalus tuleks anda nendele asutustele, kellele on seaduse või haldusaktiga pandud kohustus täita avalikke ülesandeid. Teabenõude saanud asutused peaksid vastama sellele võimalikult lühikese aja jooksul, mis mingil juhul ei ületa ühte kuud. Kui vastusega ei kinnitata avaliku dokumendi **või selle kinnitatud ära kirja** autentsust, ei pea teabenõude esitanud asutus dokumente vastu võtma.

Muudatusettepanek

(12) Selle liikmesriigi ametiasutused, kellele avalikku dokumenti või selle ära kirja esitatakse, peaksid saama esitada teabenõude liikmesriigi ametiasutusele, kes asjaomase dokumendi on välja andnud, kasutades selleks kas otse siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega, kui neil tekib põhjendatud kahtlus kõnealuse dokumendi autentsuses. Sama võimalus tuleks anda nendele asutustele, kellele on seaduse või haldusaktiga pandud kohustus täita avalikke ülesandeid. Teabenõude saanud asutused peaksid vastama sellele võimalikult lühikese aja jooksul, mis mingil juhul ei ületa ühte kuud. Kui vastusega ei kinnitata avaliku dokumendi autentsust, ei pea teabenõude esitanud asutus dokumente vastu võtma.

Or. de

Selgitus

Selline formaalsus nagu kinnitatud ära kirja on aegunud ja tuleb ka piiriüleste juhtumite puhul kaotada, mida on paljudes liikmesriikides juba tehtud.

Muudatusettepanek 4

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 16

Komisjoni ettepanek

(16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes **sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta, et

Muudatusettepanek

(16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes **mitmesuguste õiguslike asjaolude ja tehingute** kohta, et liidu kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad ei peaks

liidu kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad ei peaks esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.

esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.

Or. de

Selgitus

ELi mitmekeelsete standardvormide idee puhul ei peaks piirduma mõningate juhtumitega.

Muudatusettepanek 5

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 17

Komisjoni ettepanek

(17) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks välja anda nõudmise korral kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja **liikmesriigi kehtivaid samaväärseid** avalikke dokumente, ja nende dokumentidega samadel tingimustel. Standardvormidel peaks olema sama formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsetel avalikel dokumentidel, jättes liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele võimaluse valida, kas kasutada standardvorme või nendega samaväärseid liikmesriigi dokumente. Liidu mitmekeelsetel standardvormidel ei tohiks olla õigusmõju nende sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse. Komisjon peaks töötama välja üksikasjalikud suunised nende kasutamise kohta, kaasates sellesse keskasutusi.

Muudatusettepanek

(17) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks välja anda nõudmise korral kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja **liikmesriigi** avalikke dokumente, **mis tõendavad vastavaid õiguslikke asjaolusid ja tehinguid**, ja nende dokumentidega samadel tingimustel. Standardvormidel peaks olema sama formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsetel avalikel dokumentidel, jättes liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele võimaluse valida, kas kasutada standardvorme või nendega samaväärseid liikmesriigi dokumente. Liidu mitmekeelsetel standardvormidel ei tohiks olla õigusmõju nende sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse. Komisjon peaks töötama välja üksikasjalikud suunised nende kasutamise kohta, kaasates sellesse keskasutusi.

Or. de

Selgitus

ELi standardvormi peab saama ka siis välja anda, kui asjaomases liikmesriigis puudub täpne vaste, kuid avalik-õiguslik asutus on siiski võimeline vastavaid õiguslikke asjaolusid ja tehinguid kinnitama.

Muudatusettepanek 6

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 21 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

(21 a) Kuna Euroopa Liidu organitel, institutsioonidel ja muudel asutustel ning Euroopa koolidel on ka kasvav otsene halduslik roll, tuleks nad avalike dokumentide koostamisel ja vastuvõtmisel võrdsustada liikmesriikide ametiasutustega.

Or. de

Selgitus

Vähestel juhtudel võib olla nii, et ELi haldusasutused peavad ise otse avalikke dokumente koostama või liikmesriikide dokumente vastu võtma. Sellekohased näited on Euroopa Liidu ametiasutuste otsused kaubamärgi- ja patendiasjades ning Euroopa koolide diplomid. Selleks et niisugustel juhtudel kodanike ja ettevõtjate elu kergendada, peavad käesolevas määruses ettenähtud lihtsustused puudutama ka ELi ametiasutusi.

Muudatusettepanek 7

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 1 – lõik 2

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid ***sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise*** kohta.

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid ***mitmesuguste õiguslike asjaolude ja tehingute*** kohta.

Or. de

Selgitus

Tuleks kehtestada suurem hulk vorme.

Muudatusettepanek 8

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 3 – punkt 1

Komisjoni ettepanek

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:

- a) *sünd*;
- b) *surm*;
- c) *nimi*;
- d) *abielu ja registreeritud partnerlus*;
- e) *põlvnemine*;
- f) *lapsendamine*;
- g) elukoht;
- h) kodakondsus ja rahvus;
- i) kinnisvara;
- j) äriühingu või muu ettevõtja õiguslik seisund ja esindusõigus;
- k) intellektuaalomandi õigused;
- l) karistusregistrikande puudumine;

Muudatusettepanek

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste **või Euroopa Liidu ametiasutuste** välja antud dokumendid, **sealhulgas artiklis 11 osutatud ELi mitmekeelsed standardvormid**, millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:

- a) *füüsilise isiku isik*;
- b) *füüsilise isiku allkiri*;
- c) *füüsilise isiku perekonnaseis ja sugulussuhted*;
- d) *pärand ja pärandvara valitsemine*;
- g) elukoht;
- g a) kodanikuõigused ja valimisõigus;**
- g b) sisserändaja staatus;**
- g c) haridust tõendavad dokumendid ja haridustee;**
- g d) tervis, sealhulgas ametlikult määratud puue;**
- h) kodakondsus ja rahvus;
- i) kinnisvara;
- j) äriühingu või muu ettevõtja õiguslik seisund ja esindusõigus;
- j a) muu juriidilise isiku õiguslik seisund ja esindusõigus;**
- j b) füüsilise või juriidiliste isiku maksukohustused ja -staatus;**
- j c) vara maksu- ja tollistaatus;**
- j d) mis tahes sotsiaalkindlustusõigused;**
- k) intellektuaalomandi õigused;
- l) karistusregistrikande puudumine **või**

kanded karistusregistrites;

Or. de

Selgitus

Avalike dokumentide vastuvõtmise lihtsustamist tuleb laiendada suuremale hulgale kategooriatele. Lisaks peab lihtsustamine hõlmama Euroopa Liidu ametiasutusi.

Muudatusettepanek 9

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 3 – punkt 2

Komisjoni ettepanek

(2) „ametiasutus” – liikmesriigi avaliku sektori asutus või asutus, millele on seaduse või haldusotsusega pandud kohustus täita avalikke ülesandeid;

Muudatusettepanek

(2) „ametiasutus” – liikmesriigi avaliku sektori asutus või asutus, millele on seaduse või haldusotsusega pandud kohustus täita avalikke ülesandeid, ***sealhulgas kohtud või notarid, kes väljastavad punktis 1 osutatud avalikke dokumente, või Euroopa Liidu ametiasutus;***

Or. de

Selgitus

Tuleb selgitada, et mõnes liikmesriigis võivad kohtud ja notarid täita ka ametiasutuse rolli. Vähestel juhtudel, kus Euroopa Liidu ametiasutused täidavad otseseid haldusülesandeid, peab formaalsuste lihtsustamine ka neid hõlmama.

Muudatusettepanek 10

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 3 – punkt 2 a (uus)

Komisjoni ettepanek

(2 a) „Euroopa Liidu ametiasutused” – Euroopa Liidu organid, institutsioonid või muud asutused ning Euroopa koolid;

Muudatusettepanek

(2 a) „Euroopa Liidu ametiasutused” – Euroopa Liidu organid, institutsioonid või muud asutused ning Euroopa koolid;

Or. de

Selgitus

Vähestel juhtudel, kus Euroopa Liidu ametiasutused täidavad otseseid haldusülesandeid, peab formaalsuste lihtsustamine ka neid hõlmama.

Muudatusettepanek 11

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 3 – punkt 4**

Komisjoni ettepanek

(4) „*sarnane formaalsus*” – välisriigi avaliku dokumendi legaliseerimise nõude tühistamise Haagi 1961. aasta konventsiooniga ettenähtud tõendi lisamine;

Muudatusettepanek

(4) „*tunnistusega (apostill) kinnitamine*” – välisriigi avaliku dokumendi legaliseerimise nõude tühistamise Haagi 1961. aasta konventsiooniga ettenähtud tõendi lisamine;

(Käesolevat muudatusettepanekut kohaldatakse kogu teksti ulatuses. Muudatusettepaneku vastuvõtmise korral tehakse vastavad muudatused kogu tekstis.)

Or. de

Selgitus

Siin veidi laialivalgav „sarnane formaalsus” on üldiselt tuntud kui „tunnistusega (apostilliga) kinnitamine”. Viite arusaadavuse huvides tuleb see kogu tekstis ära muuta.

Muudatusettepanek 12

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 4**

Komisjoni ettepanek

Avalikud dokumendid on *vabastatud kõikidest* legaliseerimise *ja sarnaste formaalsuste vormidest*.

Muudatusettepanek

Ametiasutused võtavad neile esitatud avalikud dokumendid, mis on väljastatud teise liikmesriigi või Euroopa Liidu ametiasutuste poolt, ilma legaliseerimise või tunnistusega kinnitamisetu vastu.

Or. de

Selgitus

Sätte sisu siin ei muudeta. Tuleb siiski selgitada, millega seoses legaliseerimine ja tunnistusega kinnitamine ära jäävad: dokumendi esitamisel teise liikmesriigi ametiasutusele.

Muudatusettepanek 13

Ettepanek võtta vastu määrus

Artikkel 5 – pealkiri

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

Avalike dokumentide **kinnitatud** ärakirjad ja originaalid

Avalike dokumentide ärakirjad ja originaalid

Or. de

Selgitus

Paljudes liikmesriikides ei ole selline formaalsus nagu kinnitatud ära kiri enam kasutusel. Kodanike jaoks tähendab see bürokraatia olulist vähenemist. See peab olema võimalik ka piiriüleselt.

Muudatusettepanek 14

Ettepanek võtta vastu määrus

Artikkel 5 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

1. Ametiasutused **ei nõua, et esitataks korraga** muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avaliku dokumendi **originaal ja** selle kinnitatud **ära kiri**.

1. Ametiasutused **võtavad** muu liikmesriigi ametiasutuste **või Euroopa Liidu ametiasutuste** välja antud avaliku dokumendi **originaali asemel vastu** selle kinnitatud **või kinnitamata ära kirja**.

Or. de

Selgitus

Paljudes liikmesriikides ei ole selline formaalsus nagu kinnitatud ära kiri enam kasutusel. Kodanike jaoks tähendab see bürokraatia olulist vähenemist. See peab olema võimalik ka piiriüleselt.

Muudatusettepanek 15

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 5 – lõige 2

Komisjoni ettepanek

2. Kui **ühe** liikmesriigi ametiasutuste välja antud **avalik dokument esitatakse koos selle ära kirjaga, võtavad muu liikmesriigi ametiasutused vastu** kinnitamata ära kirja.

Muudatusettepanek

2. Kui **ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud muu** liikmesriigi ametiasutuste **või Euroopa Liidu ametiasutuste** välja antud **konkreetses avaliku dokumendi** kinnitamata ära kirja autentsuses, **võib ta nõuda asjaomase avaliku dokumendi originaali või kinnitatud ära kirja esitamist esitaja valikul.**

Kui sellise avaliku dokumendi kinnitamata ära kiri esitatakse seoses õigusliku asjaolu või tehingu sissekande tegemisega avalikku registrisse, mille õigsuse eest on kehtestatud avalik finantsvastutus, võib ametiasutus ka siis, kui tal puudub põhjendatud kahtlus ära kirja autentsuses, nõuda asjaomase dokumendi originaali või kinnitatud ära kirja esitamist esitaja valikul.

Or. de

Selgitus

Kui ametiasutusele esitatakse lihtära kiri, siis võib ta kahtluse korral nõuda originaali või kinnitatud ära kirja. See kehtib ka avalikesse registritesse tehtavate sissekannete kohta, mille eest kannab finantsvastutust riik.

Muudatusettepanek 16

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 6 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide kinnitamata tõlkeid.

Muudatusettepanek

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste **või Euroopa Liidu ametiasutuste** välja antud avalike dokumentide kinnitamata tõlkeid.

Selgitus

Vähestel juhtudel, kus Euroopa Liidu ametiasutused täidavad otseseid haldusülesandeid, peab formaalsuste lihtsustamine ka neid hõlmama.

Muudatusettepanek 17

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 6 – lõige 2**

Komisjoni ettepanek

2. Kui ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud konkreetse avaliku dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võib ta **nõuda** asjaomase avaliku dokumendi kinnitatud **tõlget**. **Sellisel juhul võtab ametiasutus vastu muudes liikmesriikides kinnitatud tõlked.**

Muudatusettepanek

2. Kui ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud konkreetse avaliku dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võib ta **lasta teha** asjaomase avaliku dokumendi kinnitatud **või ametliku tõlke**. **Kui tõlke ja ametiasutuse tellitud kinnitatud või ametliku tõlke vahel on olulised erinevused, võib ametiasutus nõuda esitajalt tõlkekulude hüvitamist.**

Selgitus

Kinnitatud ärakirjadega kaasnevad kodanikele märkimisväärsed kulud. Kinnitatud tõlked peaksid seetõttu olema vajalikud vaid erandjuhul. Kodanikud peaksid tõlkekulud kandma vaid siis, kui ametiasutuse kahtlus on osutunud õigustatuks.

Muudatusettepanek 18

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 6 – lõige 2 a (uus)**

Komisjoni ettepanek

2 a. Ametiasutused võtavad vastu teistes liikmesriikides tehtud kinnitatud tõlked.

Muudatusettepanek

Selgitus

Liikmesriikidel on oma süsteem vandetõlkide või ametlike tõlkijate tellimiseks. Seni on nii, et

kinnitatud tõlkeid, mis tehakse ühes liikmesriigis, ei peeta üldiselt teistes liikmesriikides tõendusjulisteks. Sellist olukorda tuleb parandada.

Muudatusettepanek 19

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 7 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

1. Kui liikmesriigi ametiasutustel tekib **neile esitatud** avaliku dokumendi **või selle kinnitatud ära kirja** autentsuses põhjendatud kahtlus, mida ei saa muul viisil kõrvaldada, võivad nad esitada teabenõude **asjaomased dokumendid** välja andnud liikmesriigi ametiasutustele, kasutades selleks kas otse siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega.

Muudatusettepanek

1. Kui liikmesriigi ametiasutustel, **kellele esitatakse avalik dokument või selle kinnitatud või kinnitamata ära kirja**, tekib avaliku dokumendi autentsuses põhjendatud kahtlus, mida ei saa muul viisil kõrvaldada, võivad nad esitada teabenõude **asjaomase dokumendi** välja andnud liikmesriigi ametiasutustele, kasutades selleks kas otse *artiklis 8 osutatud* siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega.

Or. de

Selgitus

Kuna kinnitatud ära kirja esitamine ei pea olema kohustuslik, peaks teabenõude esitamine olema võimalik juba lihtära kirjaga.

Muudatusettepanek 20

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 7 – lõige 4

Komisjoni ettepanek

4. Teabenõudele lisatakse asjaomase avaliku dokumendi **skaneeritud või kinnitatud** ära kirja. Teabenõude ja selle vastuste eest ei saa nõuda makse, lõive ega muid tasusid.

Muudatusettepanek

4. Teabenõudele lisatakse asjaomase avaliku dokumendi ära kirja. Teabenõude ja selle vastuste eest ei saa nõuda makse, lõive ega muid tasusid.

Or. de

Selgitus

Kuna kinnitatud ära kirja esitamine ei pea olema kohustuslik, peaks teabenõude esitamine

olema võimalik juba lihtärakirjaga. Samuti tuleb ära jätta sõna „skaneeritud”, sest teabenõuded on teoreetiliselt võimalikud ka väljaspool IMI.

Muudatusettepanek 21

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 7 – lõige 6

Komisjoni ettepanek

6. Kui teabenõude saanud asutused ei kinnita vastuses avaliku dokumendi **või selle kinnitatud ärakirja** autentsust, ei pea teabenõude esitanud asutus **dokumente** vastu võtma.

Muudatusettepanek

6. Kui teabenõude saanud asutused ei kinnita vastuses avaliku dokumendi autentsust, ei pea teabenõude esitanud asutus **dokumenti ega selle ärakirja** vastu võtma.

Or. de

Selgitus

Teabenõude esitamine peab olema võimalik juba lihtärakirjaga. Autentsuse kontroll näitab siin seega seda, kas kopeeritud dokument oli autentne. Kui kopeeritud dokument ei olnud autentne, siis ei ole oluline, kas tõestamine oli õiguspärane.

Muudatusettepanek 22

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 9 – lõige 3

Komisjoni ettepanek

3. Iga liikmesriik edastab teabe ühe või mitme keskasutuse määramise kohta koos nende kontaktandmetega komisjonile kooskõlas artikliga 20.

Muudatusettepanek

välja jätetud

Or. de

Selgitus

Selle lõike võib välja jätta, sest selle sisu korratakse artikli 20 lõikes 1.

Muudatusettepanek 23

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 11

Komisjoni ettepanek

Artikkel 11

Liidu mitmekeelsed standardvormid **sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid **sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise** kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Muudatusettepanek

Artikkel 11

Liidu mitmekeelsed standardvormid **perekonnaseisu ning õiguslike asjaolude ja tehingute** kohta

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid **perekonnaseisu ning mitmesuguste õiguslike asjaolude ja tehingute** kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Or. de

Selgitus

Mitmekeelsete standardvormide kehtestamist toetatakse, kuna need muudavad kodanike elu lihtsamaks. Kättesaadavate vormide nimekirja tuleks siiski pikendada. Seepärast loobutakse loetelust.

Muudatusettepanek 24

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 12 – lõige 2

Komisjoni ettepanek

2. Liidu mitmekeelsed standardvormid antakse nõudmise korral välja kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja liikmesriigis kehtivaid samaväärseid avalikke dokumente, ja nendega samadel tingimustel.

Muudatusettepanek

2. Liidu mitmekeelsed standardvormid antakse nõudmise korral välja kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja liikmesriigis kehtivaid samaväärseid avalikke dokumente, ja nendega samadel tingimustel. ***ELi mitmekeelse standardvormi väljaandmise tasu ei tohi olla suurem kui liikmesriigis kehtiva samaväärse avaliku dokumendi väljaandmise tasu.***

Selgitus

Siin selgitatakse, et viide „samadele tingimustele” puudutab eelkõige dokumendi väljaandmise tasu.

Muudatusettepanek 25**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 12 – lõige 3***Komisjoni ettepanek*

3. Liikmesriigi ametiasutused annavad välja liidu mitmekeelse standardvormi, kui asjaomases liikmesriigis **kehtib samaväärne avalik dokument**. Liidu mitmekeelseid standardvorme antakse välja sõltumata asjaomase liikmesriigi avalike dokumentide nimetusest.

Muudatusettepanek

3. Liikmesriigi ametiasutused annavad välja liidu mitmekeelse standardvormi, kui asjaomases liikmesriigis **on olemas ametiasutus, kes on võimeline vastava teabe õigsust kinnitama**. Liidu mitmekeelseid standardvorme antakse välja sõltumata asjaomase liikmesriigi avalike dokumentide nimetusest.

Selgitus

See muudatus on vajalik, sest tuleb luua mõned ELi standardvormid, mis ei kehti tingimata riiklikul tasandil. On siiski piirang: liikmesriigid ei pea vormi välja andma, kui vastavat teavet üldse riiklikult ei koguta. Näiteks Prantsusmaal, Ühendkuningriigis ja Iirimaal ei ole ametlikku rahvastikuregistrit – seetõttu ei saa elukohatõendit välja anda.

Muudatusettepanek 26**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 12 – lõige 3 a (uus)***Komisjoni ettepanek**Muudatusettepanek*

3 a. Liikmesriigid teavitavad komisjoni seoses kõigi ELi mitmekeelsete standardvormidega sellest, milline ametiasutus on nende väljaandmiseks pädev. Nad teavitavad komisjoni vajaduse korral sellest, milliseid vorme ei ole lõike 3 kohaselt võimalik välja anda. Liikmesriigid teatavad komisjonile

*kõikidest hilisematest muudatustest
kõnealuses teabes.*

*Komisjon teeb avalikkusele
kättesaadavaks teabe, mis esitatakse
asjakohasel viisil.*

Or. de

Selgitus

*Kodanike jaoks oleks kasulik, kui nad leiaksid lihtsalt teabe selle kohta, milline ametiasutus
millises liikmesriigis millise vormi välja annab, näiteks liidu kodulehe kaudu.*

Muudatusettepanek 27

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 15 – lõige 2**

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

*2. Ilma et see piiraks lõike 1 kohaldamist,
puudub liidu mitmekeelsetel
standardvormidel õigusmõju nende sisu
tunnustamisele, kui neid esitatakse muus
liikmesriigis kui need välja andnud
liikmesriik.*

välja jäetud

Or. de

Selgitus

See lõige on üleliigne, sest selle tähendus on sama, mis artikli 2 lõikel 2.

Muudatusettepanek 28

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 15 – lõige 3**

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

*3. Liidu mitmekeelseid standardvorme
võtavad ilma **legaliseerimise või sarnase
formaalsuseta** vastu selle liikmesriigi
ametiasutused, kus need esitatakse.*

*3. Liidu mitmekeelseid standardvorme
võtavad ilma **tõlketa** vastu selle
liikmesriigi ametiasutused, kus need
esitatakse.*

Or. de

Selgitus

Asjakohane on selgitada, et ELi mitmekeelse standardvormi tõlget ei tohi nõuda, kuigi see on vormide koostamise loogiline jätk. Viide legaliseerimisele ja tunnistusega kinnitamisele on kehtetu, sest see on reguleeritud juba artiklis 4.

Muudatusettepanek 29

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 16 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

1. Käesolev määrus ei piira legaliseerimist, **sarnaseid** või muid formaalsusi käsitlevate liidu õigusaktide kohaldamist, **vaid täiendab neid**.

Muudatusettepanek

1. Käesolev määrus ei piira legaliseerimist, **tunnistusega kinnitamist** või muid formaalsusi käsitlevate liidu õigusaktide kohaldamist **eri valdkondades**.

Or. de

Selgitus

Sõnastust tuleb selgemaks muuta. Tegemist on võimalike eriõiguste säilitamisega avalike dokumentide formaalsuste puhul.

Muudatusettepanek 30

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 20 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

...²¹ edastavad liikmesriigid komisjonile **artikli 9 lõike 3 kohase** teabe nende määratud ühe või mitme keskasutuse kohta ja nende kontaktandmed. Liikmesriigid teatavad komisjonile kõikidest hilisematest muudatustest kõnealuses teabes.

²¹ ELT palun sisestage kuupäev: kuus kuud enne käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäeva.

Muudatusettepanek

...²¹ edastavad liikmesriigid komisjonile teabe nende määratud ühe või mitme keskasutuse kohta ja nende kontaktandmed. Liikmesriigid teatavad komisjonile kõikidest hilisematest muudatustest kõnealuses teabes.

²¹ ELT palun sisestage kuupäev: kuus kuud pärast käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäeva.

Or. de

Selgitus

Artikli 9 lõige 3 tuleb välja jätta, seepärast kustutatakse ka see viide.

Muudatusettepanek 31

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 21 – lõige 1 – punkt a**

Komisjoni ettepanek

a) käesoleva määruse reguleerimisala laiendamine *avalike dokumentide liikidele, mida ei ole määratletud artikli 3 lõike 1 punktides a–l;*

Muudatusettepanek

a) käesoleva määruse reguleerimisala laiendamine *muudele dokumentidele;*

Or. de

Selgitus

Hindamine peab üldiselt puudutama reguleerimisala laiendamist muudele dokumentide.

Muudatusettepanek 32

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 21 – lõige 1 – punkt b**

Komisjoni ettepanek

b) liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine *põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse ja rahvuse, kinnisvara, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumise kohta;*

Muudatusettepanek

b) *muude* liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine.

Or. de

Selgitus

Kuna osa vormide kohta on käesolevas raporti projektis juba ettepanekud tehtud, siis on vaja muuta muude vormide võimalik koostamine paindlikumaks.

Muudatusettepanek 33

Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 21 – lõige 1 – punkt c

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

c) juhul kui reguleerimisala laiendatakse punktis a osutatud alusel, liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine muude dokumendiliikide kohta.

välja jäetud

Or. de

Selgitus

See on juba punktiga b hõlmatud.

Muudatusettepanek 34

Ettepanek võtta vastu määrus
I a lisa (uus)

I a lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM NIME KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIIKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM NIME KOHTA	
4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA
7	SUGU	
8	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER	PP KK AA

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsetel avalikul dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis nimega seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /

JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁΛΛÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING NAME / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU NOM / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR – NAME / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΕ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΥΚΗΗΑ ΣΥΕΥΖ ΖΑ ΗΜΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / NIME PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDOPAVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN
4	NAME / NOM / NAME / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME

	PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / ΓΝÉΑΣ / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВІЕ / SPOL / SUKUPOLI / KÖN
8	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Muudatusettepanek 35

Ettepanek võtta vastu määrus

I b lisa (uus)

I b lisa

EUROOPA LIIT		
MITMEKEELNE STANDARDVORM PÕLVNEMISE KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIHKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM PÕLVNEMISE KOHTA	
4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA
7	SUGU	
	8 1. VANEM	9 2. VANEM
4	PEREKONNANIMI	

	BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PÔVODU / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	NAME / NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	PARENT 1 / PARENT 1 / ELTERNTEIL 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TĒVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĢENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOSABIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
9	PARENT 2 / PARENT 2 / ELTERNTEIL 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĢENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOSABIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
10	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDESKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙΛΛΙΤΑΣ ΔΑΤΟΥΜΑ, ΑΛΑΪΡΑΣ, ΠΕCΣΕΤ / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDESKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Muudatusettepanek 36

Ettepanek võtta vastu määrus

I c lisa (uus)

I c lisa

EUROOPA LIIT			
MITMEKEELNE STANDARDVORM			
LAPSENDAMISE KOHTA			
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11			
1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM LAPSENDAMISE KOHTA		
4	LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT	PP KK AA 	
5	PEREKONNANIMI		
6	EESNIMED		
7	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA 	
8	SUGU		
		9	1. VANEM
		10	2. VANEM
5	PEREKONNANIMI		
6	EESNIMED		
11	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER	PP KK AA	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärse avalikul dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis lapsendamise seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mi / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1 MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO /

	DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING ADOPTION / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À L'ADOPTION / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR – ADOPTION / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΥΚΗ ΣΥΟΖ ΖΑ ΟΣΗΝΟΒΡΑΒΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / LAPSENDAMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE EL STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL JVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – LAPSEKSI OTTAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	DATE AND PLACE OF THE ADOPTION / DATE ET LIEU DE L'ADOPTION / TAG UND ORT DER ADOPTION / ДАТА И МЯСТО ДА ОСИНОВРЯΒΗ / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / ΔΑΤΑ ΑΓΥΣ ΑΙΤ ΑΝ ΟΧΤΑΙΤΗ / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / JVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA ŞI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A MIESTO ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / LAPSEKSI OTTAMISEN AIKA JA PAKKA / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION
5	NAME / NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗ Ο ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / ΔΑΤΑ

	AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÁAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
9	PARENT 1 / PARENT 1 / ELTERNTEIL 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TĒVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĢENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOSABIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
10	PARENT 2 / PARENT 2 / ELTERNTEIL 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĢENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOSABIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
11	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL


Or. de

Muudatusettepanek 37

Ettepanek võtta vastu määrus

III a lisa (uus)

III a lisa

EUROOPA LIIT		
MITMEKEELNE STANDARDVORM		
LAHUTUSE KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIHKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM LAHUTUSE KOHTA	
4	LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT	PP KK AA

		5	ABIKAASA A	6	ABIKAASA B		
7	LAHUTUSE-EELNE NIMI						
8	EESNIMED						
9	SUGU						
10	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP	KK	AA	PP	KK	AA
11	LAHUTUSEJÄRGNE NIMI						
12	ALALINE ELUKOHT						
13	MUU TEAVE						
14	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER		PP	KK	AA		

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsetel avalikul dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis lahutusega seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- AB: Abielu / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- REG: Registreeritud partnerlus / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Regstruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rreģistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Partenariat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- LE: Lahuselu / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- LAH: Lahutus /Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- T: Tühistamine / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- S: Surm / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- ASM: Abikaasa surm (M) / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfi halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cônjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- ASF: Abikaasa surm (F) / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING DIVORCE / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DIVORCE / МЕHRSPRACHIGES EU-FORMULAR – SCHEIDUNG / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΡΑΖΒΟΔ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / LAHUTUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SKYRYBŪ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠĶIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHIEDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZVODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÍCÍ SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOERO / FLERSPRÅKIGT EU-

	STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	DATE AND PLACE OF THE DIVORCE / DATE ET LIEU DU DIVORCE / TAG UND ORT DER SCHEIDUNG / ДАТА И МЯСТО НА РАЗВОДА / FECHA Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DÁTA AGUS ÁIT AN CHOLSCARTHÁ / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBYŬ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHIEDING / DATA I MIEJSCE ROZWODU / DATA E LOCAL DO DIVÓRCIO / DATA ŞI LOCUL DIVORŢULUI / DÁTUM A MIESTO ROZVODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / AVIOERON VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	SPOUSE A / CONJOINT A / ΕΠΕΡΤΑΝΕΡ Α / СЪПРУГ А / CÓNÝUGE A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĠI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃNJUGE A / SOŢUL/SOŢIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A
6	SPOUSE B / CONJOINT B / ΕΠΕΡΤΑΝΕΡ Β / СЪПРУГ Β / CÓNÝUGE B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĠI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / CŃNJUGE B / SOŢUL/SOŢIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	NAME BEFORE THE DIVORCE / NOM ANTÉRIEUR AU DIVORCE / NAME VOR DER SCHEIDUNG / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / LAHUTUSE-EELNE NIMI / 'ONOMA ΠΡΙΝ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDÉ PRIEŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PRZED ROZVODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE ÎNAINTE DE DIVORŢ / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / SUKUNIMI ENNEN AVIOEROA / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
10	DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NAME FOLLOWING THE DIVORCE / NOM POSTÉRIEUR AU DIVORCE / NAME NACH DER SCHEIDUNG / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER SKILSMISSEN/ LAHUTUSEJÄRGNE NIMI / 'ONOMA META ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE I NDAIDH AN CHOLSCARTHÁ / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDÉ PO SKYRYBYŬ / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZJU / NAAM NA DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE DUPĂ DIVORŢ / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / SUKUNIMI AVIOERON

	JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	HABITUAL RESIDENCE / RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАБАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠŤĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DZĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REȘEDINȚA OBIȘNUIȚĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	OTHER PARTICULARS OF THE ACT / AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΆΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŃAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKULARITAJIET OĤRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙΆΛΛΙΤΆΣ ΔΆΤΟΜΆ, ΑΛΆΙΡΆΣ, ΡΕCΣΈΤ / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Muudatusettepanek 38

Ettepanek võtta vastu määrus

IV a lisa (uus)

IV a lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÕPPEMISE KOHTA			
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11			
1	LIHKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS

3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÕPPEMISE KOHTA		
4	LÕPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _	
		5 PARTNER A	6 PARTNER B
7	PARTNERLUSE LÕPPEMISE EELNE NIMI		
8	EESNIMED		
9	SUGU		
10	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _
11	PARTNERLUSE LÕPPEMISE JÄRGNE NIMI		
12	ALALINE ELUKOHT		
13	MUU TEAVE		
14	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis registreeritud partnerluse lõppemisega seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- AB: Abielu / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Γάμος / Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Časātorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- REG: Registreeritud partnerlus / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Partenariat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- LE: Lahuselu / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes /

законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- LAH: Lahutus / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- T: Tühistamine / Annulment / Annulation / Nichtigserklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- S: Surm / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- ASM: Abikaasa surm (M) / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Féij halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon wspaniałężonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiēhen kuolema / Makes dödsfall


- ASF: Abikaasa surm (F) / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon wspaniałężonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING THE DISSOLUTION OF A REGISTERED PARTNERSHIP / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA DISSOLUTION D'UN PARTENARIAT ENREGISTRÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - AUFHEBUNG EINER EINGETRAGENEN PARTNERSCHAFT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΠΡΕΚΡΑΤΥΒΑΝΗ ΝΑ ΡΕΓΙΣΤΡΙΑΡΗΝΟ ΠΑΡΤΗΝΟΡΣΤΥΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNIKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÖRPEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNÉIREACHTA CLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIOGLIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS

	NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLJIMENT TA' UNJONI REĠISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACEREA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	DATE AND PLACE OF THE DISSOLUTION / DATE ET LIEU DE LA DISSOLUTION / TAG UND ORT DER AUBHEBUNG / ДАТА И МЯСТО НА ПРЕКРАТЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNÍKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / LÖPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOGLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLJIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA ȘI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	PARTNER A / PARTENAIRE A / PARTNER A / ΠΑΡΤΗΘΡΟ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / PÁIRTÍ A / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СІЄНБ А / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	PARTNER B / PARTENAIRE B / PARTNER B / ΠΑΡΤΗΘΡΟ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / PÁIRTÍ B / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СІЄНБ В / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	NAME BEFORE THE DISSOLUTION / NOM ANTÉRIEUR À LA DISSOLUTION / NAME VOR DER AUFHEBUNG / ИМЕ ПРЕДИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΡΟСТΒΟΓ / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNÍKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FØR OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE EELNE NIMI / 'ONOMA ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDĖ PRIEŠ NUTRAUKIMĄ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLJIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PRED PRENEHANJEM / SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ИМЕ(НА) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO /

	DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NAME FOLLOWING THE DISSOLUTION / NOM POSTÉRIEUR À LA DISSOLUTION / NAME NACH DER AUFHEBUNG / ИМЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ПАРТНЬОРСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNÍKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE JÄRGNE NIMI / 'ONOMA META TH ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE I NDIAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDĖ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA IX-XOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIĄZANIU ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / ИМЕ ПО ПРЕНЕХАНЈУ / SUKUNIMI PARISUHTEEN PURKAMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	HABITUAL RESIDENCE / RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАБАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNΑΙΤΗ / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUIŢĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	OTHER PARTICULARS OF THE ACT / AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΆΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŃAS PAR REGISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĤRA TAR-REGĪSTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDSELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS,

Muudatusettepanek 39**Ettepanek võtta vastu määrus
IV b lisa (uus)****IV b lisa**

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM LIIDU KODAKONDSUSE JA RAHVUSE KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIIKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM LIIDU KODAKONDSUSE JA RAHVUSE KOHTA	
4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA □□ □□ □□ □□
7	SUGU	
8	LIIDU KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 alpha-3)	
9	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER □□ □□ □□ □□	PP KK AA
<p><i>Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärse avalikul dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis liidu kodakondsuse ja rahvusega seotud õigusaktide kohaldamist.</i></p>		

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mi / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Femenino / Feminin / Žena /

Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITĀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING UNION CITIZENSHIP AND NATIONALITY / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA CITOYENNETÉ DE L'UNION ET À LA NATIONALITÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - UNIONS-BÜRGERSCHAFT UND STAATSANGEHÖRIGKEIT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΓΡΑΖΔΑΝΣΤΒΟ ΝΑ ΣΒΥΟΖΑ ΝΑ ΝΑΤΙΟΝΑΛΗΝΑ ΠΡΗΝΑΔΛΕΖΗΧΤ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONS-BORGERSKAB OG STATS-BORGERSKAB / LIIDU KODAKONDSUST JA RAHVUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SAJUNGOS PILIETYBĒS IR TAUTYBĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDERĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂŢENIA UNIUNII ŞI NAŢIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA ÚNIE A ŠTÁTNEJ PŘÍSLUŠNOSTI / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLJANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAIUUUS JA KANSALLISUUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONSMEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET
4	NAME / NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА

	И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	UNION CITIZEN; NATIONALITY (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITOYEN DE L'UNION; NATIONALITÉ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBÜRGER; STAATSANGEHÖRIGKEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ГРАЖДАНИН НА СЪЮЗА, ГРАЖДАНСТВО (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBERGERSKAB; STATSBERGERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / LIIDU KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ • ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTACHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĖ; TAUTYBĖ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓS POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ĆITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĂŢEAN AL UNIUNII; NAŢIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNSOŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLJANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Muudatusettepanek 40

**Ettepanek võtta vastu määrus
IV c lisa (uus)**

IV c lisa

EUROOPA LIIT
MITMEKEELNE STANDARDVORM
KARISTUSREGISTRIKANDE PUUDUMISE KOHTA



Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11

1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM KARISTUSREGISTRIKANDE PUUDUMISE KOHTA		
4	PEREKONNANIMI		
5	EESNIMED		
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA	_ _ _ _ _ _ _ _
7	SUGU		
8	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis karistusregistrikande puudumisega seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY /
 SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /
 JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /
 SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum /
 dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis /
 mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν /
 Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann /
 Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /
 Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann /
 Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /
 Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĖ NARĖ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITĀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING THE ABSENCE OF A CRIMINAL RECORD /

	<p>FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À L'ABSENCE D'UN CASIER JUDICIAIRE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR – VORSTRAFENFREIHEIT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΛΗΠΣΑ ΗΑ ΣΪΔΕΒΗΟ ΜΗΗΑΛΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / KARISTUSREGISTRIKANDE PUUDUMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BÜNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IN-NUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE DE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER</p>
4	<p>NAME / NOM / NAME / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN</p>
5	<p>FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΗΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN</p>
6	<p>DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ΔΑΤΑ Η ΜΥΑΣΤΟ ΗΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DĀTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMĀAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT</p>
7	<p>SEX / SEXE / GESCHLECHT / ΠΟΛ / SEXO / ПОΗΛΑVÍ / ΚØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / ПОΗΛΑVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN</p>
8	<p>DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ΔΑΤΑ ΗΑ ΗΖΔΑΒΑΗΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DĀTA EISIŪNA, SĪNIŪ, SĒALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU /</p>

DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL


Or. de

Muudatusettepanek 41

Ettepanek võtta vastu määrus

IV d lisa (uus)

IV d lisa

EUROOPA LIIT		
MITMEKEELNE STANDARDVORM		
ELUKOHA KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIIKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM ELUKOHA KOHTA	
4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA
7	SUGU	
8	ELUKOHT	
9	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER	PP KK AA

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deñ / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann

/ Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt
 - F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁΛΛÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING RESIDENCE / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DOMICILE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR – WOHNSTZITZ / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΚΗΥ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΗΒΑΒΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLIŠTĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BORÆL / ELUKOHTA PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNAÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REȘEDINȚA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ROBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
4	NAME / NOM / NAME / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАHE / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO

	DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВIE / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
8	RESIDENCE / DOMICILE / WOHNSITZ / МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / RESIDENCIA / BYDLIŠTĚ / ΒΟΡÆΛ / ELUKOHT / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNÁÍ / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA / LAKCÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REŞEDINŢA / РОBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
9	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Muudatusettepanek 42

Ettepanek võtta vastu määrus IV e lisa (uus)

IV e lisa

EUROOPA LIIT		
MITMEKEELNE STANDARDVORM HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIHKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KOHTA	
4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA
7	SUGU	
8	HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 lisa II)	
9	HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 lisa I)	

	MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYKSZTAŁCENIE / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVINDIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDLILU O IZOBRAZBI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT
4	NAME / NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	LEVEL OF EDUCATIONAL CERTIFICATE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU DU DIPLÔME (UNESCO CITE 2011, ANNEXE II) / NIVEAU DES ABSCHLUSSES ((UNESCO ISCED 2011 ANHANG II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 LISA II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) / KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED 2011 LIITE II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)
9	FIELD OF EDUCATIONAL CERTIFICATE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DOMAINE DU DIPLÔME (UNESCO CITE-F 2013, ANNEXE I) / GEBIET DES ABSCHLUSSES (UNESCO ISCED-F 2013

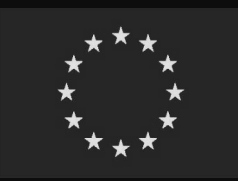
	ANHANG I) / ОБЛАСТ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 LISA I) / ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĒLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAČ-CERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLAŠŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED-F 2013 LISÄYS I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
10	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEŃ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Muudatusettepanek 43

Ettepanek võtta vastu määrus IV f lisa (uus)

IV f lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM PUUDE KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIHKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM PUUDE KOHTA	

4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA
7	SUGU	
8	PUUDE ASTE VÕI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASSIFIKATSIOONILE	
9	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER	PP KK AA

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsel avalikul dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis puudega seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- PP: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- KK: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mi / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- AA: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΛΛΙΤΟ ΗΑΤΟΣΑΓ / AWTORITĀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING DISABILITY / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU HANDICAP / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR – BEHINDERUNG / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΥΒΡΕΖΔΑΝΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA INVALIDEZ / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE HANDICAP / PUUET PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ

	<p>ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŻABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER</p>
4	<p>NAME / NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN</p>
5	<p>FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN</p>
6	<p>DATE AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA -KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN – DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA – PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT</p>
7	<p>SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN</p>
8	<p>DEGREE OR NATURE OF DISABILITY ACCORDING TO THE NATIONAL CLASSIFICATION / DEGRÉ OU TYPE DU HANDICAP SELON LA CLASSIFICATION NATIONALE / GRAD ODER ART DER BEHINDERUNG IM NATIONALEN SYSTEM / СТЕПЕН ИЛИ ЕСТЕСТВО НА УВРЕЖДАНЕТО СПОРЕД НАЦИОНАЛНАТА КЛАСИФИКАЦИЯ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLASSIFICERING / PUUDE ASTE VÖI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASSIFIKATSIOONILE / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBŪDIS PAGAL NACIONALINĖ KLASIFIKACIJĄ / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFIKĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŻABBILTÀ SKONT IL-KLASSIFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ŞI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĂRII NAŢIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI</p>

	GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / KANSALLISEN LUOKITUKSEN MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLASSIFIKATION
9	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍΤÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

SELETUSKIRI

I. Sissejuhatus

Käesolev komisjoni ettepanek on liidu kodanike jaoks äärmiselt suure tähtsusega.

2011. aastal elas Eurostati hinnangul umbes 12 miljonit ELi kodanikku mujal ELi liikmesriigis kui nende kodumaa. Lisaks viibivad paljud ajutiselt teises ELi liikmesriigis, näiteks õpingute ja töö tõttu või lihtsalt puhkusel olles.

Kõik need isikud puutuvad potentsiaalselt kunagi elukohariigi haldusasutustega kokku: turistid tervishoiusüsteemiga, tudengid ülikoolide haldusmehhanismidega, töötajad maksuameti ja sotsiaalkindlustusega jne.

Teisest liikmesriigist pärit kodanike jaoks on see kontakt sageli seotud suurte kulude ja bürokraatlike tõketega. Isegi kui nad valdavad halduskeelt, ei tunne nad näiteks kohalikke haldustehnilisi olusid.

Lisaks on kontaktid haldusasutustega takistatud ka seetõttu, et sageli tuleb teistest liikmesriikidest pärit dokumentide esitamisel ületada lisatõkked, näiteks on vaja kinnitatud tõlget või tunnistusega (apostilliga) kinnitamist. Niisugused formaalsused ei ole mitte ainult väga koormavad, need võivad üksikutel juhtudel olla kodanike ja ettevõtjate jaoks kulukad.

2011. aastal avaldas komisjon strategiadokumendi, kus on loetletud 20 peamist kodanike ja ettevõtjate mureküsimumst seoses siseturuga. Suur osa nendest 20 mureküsimumsist on seotud haldustehniliste formaalsustega. Praeguseks tunnistatakse ka seda, et perekonnaõiguse, maksuõiguse, sotsiaalkindlustusõiguse jne piiriülese kasutamise seotud probleemide tõttu ei julge paljud kodanikud kaaluda teise liikmesriiki kolimist.

Piiriülese lisaformaalsuse kaotamine on niisiis veel üks tähtis samm kodanike vaba liikumise hõlbustamisel.

Raportöör soovib siiski rõhutada, et käesolev ettepanek võtta vastu määrus ei ühtlusta liikmesriikide sisulist õigust asjaomastes valdkondades. Ei nõuta seda, et liikmesriik peaks teise liikmesriigi dokumendi sisu tunnustama. Antud juhul on tegemist eelkõige piiriüleste lisaformaalsuste kaotamisega.

Määrus ei näeks ette seda, et liikmesriik peab mõne teise liikmesriigi õiguse kohaselt registreeritud perekonnaseisu tunnustama. Määrusega keelatakse riigil siiski nõuda dokumendi esitamisel lisaformaalsuste täitmist, näiteks kinnitatud tõlke või diplomaatiliste kanalite kaudu legaliseerimise näol.

II. Määruse reguleerimisala

Nagu eelnevalt mainitud, tuleb selgitada, et käesolev määrus puudutab vaid formaalsusi, mitte teiste liikmesriikide õiguslike asjaolude või õigussuhete tunnustamist.

Komisjoni eelnõu näeb ette, et määrus peab puudutama vaid teatud avalike dokumentidega –

põhiliselt perekonnaseisuaktidega – seotud formaalsusi.

Raportöör mõistab reguleerimisala täpse defineerimise vajadust, kuid peab praegust piiramist liiga kitsaks. Kodanikud teatavad sageli avalike dokumentide vastuvõtmisega seotud probleemidest, mis ei piirdu siiski perekonnaseisuaktidega – kuigi seoses nendega tekib eriti palju probleeme.

Raportöör on teinud kokkuvõtte kõigist valdkondadest, kus probleemid on tekkinud, ja teeb ettepaneku hõlmata võimalikult palju valdkondi määruse reguleerimisalaga. See puudutab muu hulgas ka isikutunnistusi, haridust tõendavaid dokumente, puudetõendeid ning maksu- ja sotsiaalkindlustusdokumente, kuna kõigil neil juhtudel tekivad formaalsustega seotud probleemid.

Lisaks peab formaalsuste kaotamine puudutama ka ELi institutsioone endid, sest need koostavad üksikjuhtudel ka avalikke dokumente (kohtulahendid, konkurentsioigus, avaliku teenistuse õigus, Euroopa koolid).

III. Legaliseerimine ja tunnistusega (apostilliga) kinnitamine

Legaliseerimine on välismaise avaliku dokumendi allkirja ja pitsati ehtsuse kinnitamise meetod. Selle puhul annab kõigepealt pädev asutus dokumendi välja, seejärel kinnitab selle väljaandva riigi diplomaatiline teenistus ja lõpuks kinnitavad selle veel kord vastuvõtva riigi diplomaatilised asutused. Föderaalriikides tehakse lisaks täiendavad kinnitused. See nõuab teatud aega ja võib olla kodanike ja ettevõtjate jaoks väga kallis.

Tunnistusega kinnitamine on lihtsustatud toimimisviis, mis loodi Haagi 5. oktoobri 1961. aasta konventsiooniga. Selle puhul loobutakse lihtsustatult öeldes veelkordsest kinnitamisest vastuvõtva riigi ametiasutuste kaudu. Peale selle võetakse aga väljaandvas riigis lisatasu pitseri saamiseks, mis muudab dokumendi ka välismaal kehtivaks.

Euroopa vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneval alal ei peaks need formaalsused siiski enam vajalikud olema, sest normiks peaks saama vastastikune tunnustamine ilma lisaformaalsusteta. Seetõttu pooldab raportöör seda, et seni nõutud formaalsused tuleks üldiselt kodanike ja majanduse huvides kaotada. Mõnes valdkonnas on formaalsused niikuinii juba Euroopa tasandi sektoripõhiste määrustega kaotatud.

IV. Dokumentide ära kirjad

Dokumentide esitamises on liikmesriikide haldusasutustel erinevad traditsioonid. Osas liikmesriikides tuleb alati esitada kinnitatud ära kirjad, teistes piisab lihtära kirjadest; mõnes kohas tuleb alati originaal esitada.

Üldiselt on suund kinnitatud ära kirja kaotamisele, sest seda peetakse moodsal ajal aja- ja rahakulukaks formaalsuseks. Kinnitamise tasu võib ulatuda kuni kümne euronile lehekülje eest. Ka algset õiguskindluse mõtet ja eesmärki täidetakse üha vähem: arvestades kaasajast tehnoloogiat ei ole kinnitatud ära kiri enam usaldusväärne kaitse võltsitud dokumentide riski vastu.

Peale selle on ära kirjade kinnitamine osas liikmesriikides, näiteks Ühendkuningriigis, täiesti tundmatu. Teistes liikmesriikides on see formaalsus halduse moderniseerimise raames kaotatud. Näiteks Itaalias on dekreediga 445/2000 kehtestatud isekinnitamine, s.t kodanikud saavad neid otseselt puudutavate avalike dokumentide ära kirju ise kinnitada ja nii ei pea nad ametiasutusse minema. Prantsusmaal on kinnitatud ära kirjad riigisiselt üldiselt kaotatud. Nii on tehtud ka Luksemburgis 29. mai 2009. aasta seadusega.

Sageli on ära kirjade kinnitamine asendatud ka teiste meetoditega, mida kasutatakse siiski vaid kahtluse, näiteks pettusekahtluse korral. Need meetodid on näiteks asutuse võimalus nõuda originaali või kasutada haldusabi.

Nüüd on tarvis võimaldada neid lihtsustusi võimalikult palju ka piiriülel. Seoses sellega teeb raportöör ettepaneku, et üldiselt tuleks vastu võtta dokumendi lihtära kirju, nii nagu ka eespool nimetatud liikmesriikides tehakse. Kahtluse korral võivad ametiasutused kasutada artikli 7 kohast haldusabi (vt allpool) või nõuda originaali või kinnitatud ära kirja esitamist. Sel juhul tuleb vastu võtta ka teises liikmesriigis kinnitatud ära kiri.

Erand tuleb teha registrikannete puhul, mille õigsuse eest vastutab rahaliselt riik. See puudutaks näiteks mõnes liikmesriigis kinnistusraamatu kandeid. Niisuguse erandi eesmärk on kaitsta riigi finantshuve.

V. Kinnitatud tõlked

Enamikus liikmesriikides on olemas süsteem, mis hõlmab ametlikult tunnustatud tõlkijaid. Võõrkeelse dokumendi esitamisel tuleb esitada kinnitatud tõlge koos vandetõlgi templiga. Muid dokumente ei võeta sellistel juhtudel üldiselt vastu, isegi kui asjaomane kodanik oleks olnud võimeline dokumendi ise sihtriigi keelde tõlkima. Lisaks kehtib kinnitatud tõlge ainult selles riigis, mille resident vandetõlk on; näiteks Belgias tehtud kinnitatud tõlge prantsuse keelde ei oleks Prantsusmaal vastuvõetav.

Sellistel juhtudel tuleb need sageli väga kulukad formaalsused kaotada. Siinjuures tuleks märkida, et näiteks juba teenuste direktiivi kohaselt ei tohi ametiasutus ettevõtjatelt kinnitatud tõlke esitamist nõuda.

Raportöör teeb seepärast ettepaneku, et üldiselt tuleks vastu võtta kinnitamata tõlked. Kahtluse korral peaks olema võimalik teha ametlik või kinnitatud tõlge. Selleks et kodanikke mitte üldise kahtluse alla seada ja vältida oletatavate kahtlaste juhtude plahvatuslikku tõusu, peab ametiasutus esmalt tõlkekulud kandma. Seejuures on ametiasutusel olenevalt liikmesriigist vaba valik, kas lasta teha ametlik tõlge või tellida vandetõlk. Kui kahtlus osutub õigustatuks, peab olema ametiasutusel võimalus nõuda kodanikult kulude hüvitamist.

Lisaks peavad ühes liikmesriigis valmistatud kinnitatud ära kirjad kehtima kõigis teistes liikmesriikides; sellega rakendatakse üksnes vastastikuse usaldamise põhimõtet, mis kehtib Euroopa vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneval alal.

VI. Halduskoostöö

Võimalike pettusekatsete vältimiseks teeb komisjon ettepaneku kasutada haldusabi jaoks

siseturu infosüsteemi (IMI). See süsteem, mida kasutatakse juba majandusvaldkonnas, võimaldab vastuvõtva liikmesriigi ametiasutusel kahtluse korral paluda abi väljaandva liikmesriigi ametiasutustelt. Dokumendi välja andnud ametiasutusel on võimalik kinnitada vastuvõtva ametiasutuse jaoks dokumendi autentsust ja tõendusjõudu.

Raportöör toetab seda süsteemi, kuna tõendamise lisakoormus ei lange kodanikule. Peale selle on automatiseeritud haldusabisüsteem juba olemas, nii et süsteemi kohandamiseks tekivad vaid tühised kulud.

Allasutustevahelise kontakti võimaldamiseks peab igas liikmesriigis olema keskasutus, mis saadab välismaiste ametiasutuste teabenõuded edasi.

VII. ELi mitmekeelsed standardvormid

Üks ettepaneku peamisi märksõnu on ELi mitmekeelsete standardvormide loomine. Mitmekeelsete standardvormide väljaandmisega peaks saama tõlkimise probleemi lihtsalt vältida, sarnaselt praegu sotsiaalkindlustuses kasutusel olevate e-vormidega.

Kodanik, kes peab teise liikmesriiki kolimise järel teatud õiguslikke asjaolusid, näiteks oma sünniaega või abielu tõendama, küsiks oma päritoluasutusest tavalise registriväljavõtte asemel mitmekeelse vormi, mis näitaks kogu asjakohast teavet mitmekeelselt. Vorm kehtiks siis uues liikmesriigis, ilma et tõlget vaja oleks.

Raportöör teeb ettepaneku seda süsteemi laiendada, nimelt ka juhtudele, mille kohta riiklikku dokumenti kasutuses ei ole. Lahutusotsuste puhul tekivad eriti sageli suured kinnitatud tõlgete kulud, sest osas liikmesriikides saab lahutust tõendada ainult kohtuotsuse ärakirjaga. Ometi on üldiselt oluline ainult lahutuse fakt, aga mitte näiteks asjaolud, mida kohtuotsuses kirjeldatakse.

Seetõttu tuleks luua näiteks ka ELi standardvorm lahutuse kohta, olgugi et alati ei ole olemas riiklikku vastet. Ametiasutus, mis on volitatud valmistama kohtuotsuse ärakirju, on võimeline kinnitama ka lahutuse õiguslikku asjaolu, pealegi kodaniku jaoks palju lihtsamal ja soodsamal viisil.

Sama kehtib ka tudengite ja töötajate haridust tõendavate dokumentide kohta. Haridustaseme ja -valdkonna lihtsat kinnitamist saab teha ka ELi mitmekeelse standardvormi kaudu.

Kokku teeb raportöör ettepaneku kümne täiendava ELi mitmekeelse standardvormi loomiseks, et hõlmata võimalikult palju sagedasemaid probleemjuhte: nimi, põlvnemine, lapsendamine, lahutus, registreeritud partnerluse lõppemine, kodakondsus ja rahvus, karistusregistrikande puudumine, elukoht, haridus ja puue.

Ka siin on oluline rõhutada, et ELi standardvormid hoiavad ära ainult tavapärased formaalsused ja tõlkimise vajaduse. Need ei too mingil juhul kaasa vormide sisu (eelkõige perekonnaõiguse valdkonnas) tunnustamise kohustust.

VIII. Lõpphinnang

Kokkuvõttes on ettepanek Euroopa kodanike jaoks suur edasiminekuks. See vähendab ülemäärast bürokraatiat ja annab vastastikuse usaldamise põhimõttele tähenduse. Vähendatakse kodanikelt ja ettevõtjatelt võetavaid tasusid ning samas luuakse haldusabisüsteem, mis võib pettuskatseid paremini ära hoida. ELi mitmekeelsete standardvormide kehtestamine lihtsustab kodanike ja rahvusvaheliselt tegutsevate ettevõtjate elu ning aitab vähendada bürokraatiat.